Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ugodził Abimeleka,\* syna Jerubeszeta?\*\* Czy nie kobieta, która spuściła na niego z muru wierzchni kamień młyński i tak poległ on pod Tebes? Dlaczego podeszliście do muru? Wtedy powiedz: Poległ także twój sługa Uriasz Chetyta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto zabił Abimeleka, syna Jerubeszeta? Czy nie kobieta, która spuściła na niego z muru kamień młyński, i tak poległ on pod Tebes? Dlaczego podeszliście do muru? Wtedy powiedz: Poległ także twój sługa Uriasz Chetyta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zabił Abimeleka, syna Jerubbeszeta? Czyż nie kobieta, która zrzuciła na niego z muru kawałek kamienia młyńskiego, tak że umarł w Tebes? Czemu podeszliście do muru? Wtedy powiesz: Zginął również twój sługa Uriasz Chetyta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż zabił Abimelecha, syna Jerubbesetowego? izali nie niewiasta zrzuciwszy nań sztukę kamienia młyńskiego z muru, tak że umarł w Tebes? przeczżeście przystępowali do muru? Tedy rzeczesz: Sługa też twój Uryjasz Hetejczyk poległ. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto zabił Abimelecha, syna Jerobaal? Aza nie niewiasta zrzuciła nań sztukę młyńskiego kamienia z muru i zabiła go w Tebes? Przeczeście do muru przystąpili? Rzeczesz: Też i sługa twój, Uriasz Hetejczyk, poległ. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zabił Abimeleka, syna Jerubbaala? Czyż nie kobieta, która zrzuciła na niego z muru kamień młyński, tak iż umarł w Tebes? Czemu podchodziliście aż pod mury? - powiesz: Sługa twój, Uriasz Chittyta, zginął również. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż to zabił Abimelecha, syna Jerubboszeta? Czy nie kobieta, która zrzuciła na niego górny kamień młyński z muru, i on zginął w Tebes? Dlaczego podeszliście tak blisko muru? Wtedy powiedz: Także Uriasz Chetejczyk, twój wojownik, zginął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zabił Abimeleka, syna Jerubbaala? Czyż nie kobieta rzuciła na niego z muru górny kamień od żaren tak, iż umarł on w Tebes? Dlaczego podchodziliście aż pod mury? To wtedy powiesz: Zginął także twój sługa Uriasz Chetyta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zabił Abimeleka, syna Jerubbaala? Czy nie zginął on w Tebes z rąk pewnej kobiety, która zrzuciła na niego z muru kamień od żaren? Dlaczego podeszliście tak blisko murów?». Wtedy dorzucisz: «Zginął również Uriasz Chetyta»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż zabił Abimeleka, syna Jerubbaala? Czyż to nie kobieta zrzuciła kamień młyński na niego z murów, tak że umarł w Tebec? Dlaczego więc zbliżyliście się do murów? - wtedy powiesz: Zginął również sługa twój, Uriasz Chittyta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто побив Авімелеха сина Єроваала? Чи не жінка вкинула на нього кавалок жорна з верху мура і він помер в Тамасі? Навіщо ви підійшли до муру? І скажеш: І твій раб Урія Хеттей помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto zabił Abimelecha, syna Jerubeszeta? To kobieta rzuciła na niego z muru wierzchni kamień młyński i zginął w Tebec! Czemu podchodziliście do muru? Wtedy powiesz: Zginął i twój sługa – Urja, Chittejczyk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zabił Abimelecha, syna Jerubbeszeta? Czyż nie kobieta zrzuciła na niego z muru górny kamień młyński, tak iż poniósł śmierć pod Tebecem? Czemuż musieliście podchodzić tak blisko pod mur? – wtedy ty mu powiedz: ʼŚmierć poniósł także twój sługa Uriasz Hetytaʼ”. |

1. 1) <x>70 9:54</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jerubeszeta : wg G: Jerobaala. [↑](#footnote-ref-3)